

## NOTA AL TESTO

La presente edizione è condotta per ciò che riguarda:

- il *Piccolo vocabolario sardo-italiano dei principali e più comuni animali della Sardegna*, su quella del 1892 pubblicata a Cagliari dalla Tipografia G. Dessì (in seguito **D**). Edizione che è stata confrontata, dando conto in nota delle varianti (ma non delle – minime – differenze d'interpunzione), con quella del 1910 pubblicata a Sassari dalla Tipografia e Legatoria G. Gallizzi & Comp. (in seguito **G**), nella quale è stata omessa la dedica e la *Prefazione* presenti in **D**;
- il *Piccolo vocabolario sardo-italiano e repertorio italiano-sardo Fauna del Golfo di Cagliari*, su quella del 1913 pubblicata a Cagliari dalla Società Tipografica Sarda (in seguito **STS<sup>a</sup>**);
- il *Piccolo vocabolario sardo-italiano Fauna del Golfo di Cagliari e Fauna degli altri mari della Sardegna*, su quella del 1914 pubblicata a Cagliari dalla Società Tipografica Sarda (in seguito **STS<sup>b</sup>**);
- l'*Elenco di alcuni animali rari da aggiungere alla Fauna del Golfo di Cagliari*, su quella senza data (ma 1916, cfr. R. Ciasca, *Bibliografia sarda*, Roma, Collezione Meridionale Editrice, 1933, vol. III, p. 58, n. 10605) pubblicata a Cagliari dalla Società Tipografica Sarda (in seguito **STS<sup>c</sup>**).

Abbiamo conservato alcune caratteristiche dei testi originali e, in particolare:

- i plurali in *-ie* (es.: *fascie, pelliccie, spiagge, striscie* etc.);
- le oscillazioni nella grafia: *conche mallu, conchemallu; donnudeu, donnu deu; dritta, diritta; ecc., etc.; fasce, fascie; la Perdixedda, sa Perdixedda, Sa Perdixedda; pescelupo, pesce*

- lupo; piscadrixi, piscatrixi; piscimola, pisci mola; proscara-beo, pro scarabeo; strisce, striscie* etc.;
- le peculiarità ortografiche: *alcoolica, cieche, pancietta, riccietto* etc.;
  - la resa alterna corsivo/tondo dell'articolo determinativo *sa, su, is*;
  - l'uso alterno della lettera minuscola/maiuscola dopo i due punti;
  - la mancata abbreviazione delle voci che, negli originali, ricoprono la posizione di capo-fila (ad es.: *Anguidda seberada, Granchio rotondato, Pesce bianco, Spugna bianca* etc.);
  - l'oscillazione tondo/corsivo/grassetto dei toponimi sardi (ad es.: *Sa Perdixedda, Su Planiggiu, Su Trincagliu* etc.);
  - l'ordine non sempre alfabetico dei lemmi ad esponente (ad es.: *A. bestinazza* si trova collocata fra *A. mascu* e *A. mesulana*).

Abbiamo invece preferito:

- trasformare, secondo l'uso corrente, in acuto l'accento che era segnato grave in *giacché, né, oltreché, perché, poiché, sé* etc.;
- rendere in corsivo i titoli delle opere che nel testo erano scritti in tondo (ad es.: *Alcune prove sul sollevamento della Sardegna* > *Alcune prove sul sollevamento della Sardegna*; *Dizionario universale di Scienze, Lettere, Arti* > *Dizionario universale di Scienze, Lettere, Arti*; *Fauna del Golfo di Cagliari* > *Fauna del Golfo di Cagliari*; *Le Attinie* > *Le Attinie*; *Piccola Flora spontanea dei dintorni di Cagliari* > *Piccola Flora spontanea dei dintorni di Cagliari* etc.);
- rendere in corsivo parole, locuzioni o i titoli delle opere scritti fra virgolette (ad es.: “*Fauna d'Italia*” > *Fauna d'Italia*; “*Manuale ittologico del Mediterraneo*” > *Manuale*

*ittiológico del Mediterraneo*; “Mesu Chintari” > *Mesu Chintari*; “Prodromus Faunae Mediterraneae” > *Prodromus Faunae Mediterraneae*; “Saggio di Malacologia del Golfo di Cagliari” > *Saggio di Malacologia del Golfo di Cagliari* etc.);

- togliere l’apostrofo quando compariva dopo l’articolo indeterminativo maschile singolare (ad es.: *un’altro* > *un altro*; *un’anno* > *un anno* etc.);
- eliminare l’accento segnato in: *acquaiola*, *àrco*, *arpìa*, *aquìla*, *Barbagìe*, *càni*, *marìno*, *Pellionella*, *Rattapignattà*, *stridìo*, *strillozzo*, *Vèrme* etc.;
- togliere il punto fermo quando compariva dopo *cm.*, *m.*, *n.*;
- rendere in grassetto o corsivo, introducendo un criterio di regolarità, parole come: *babbasuni*, *bromu*, *cannuga*, *conchemallus*, *filatrotta*, *lua*, *orziara*, *pigheddu*, *porceddu de mari*, *porcu*, *sizzigorry* etc.;
- eliminare il grassetto, introducendo un criterio di regolarità, ai nomi degli scienziati che si trovano abbreviati in STS<sup>c</sup> (ad es: *Linn.*, *Walb.* etc.) eliminando fra questi l’oscillazione *D. Ch* e *D Ch.* in favore di *D. Ch.*;
- uniformare: *id.*, *Id.* > *Id.*; *idem*, *Idem* > *Idem*; *pò*, *po’* > *po*; *santa*, *Santa* > *Santa*; *santo*, *Santo* > *Santo*; *santu*, *Santu* > *Santu*; *vedi*, *Vedi* > *Vedi* etc.;

Abbiamo altresì:

- reso maiuscola l’iniziale di tutte le parole collocate dopo il *Vedi*;
- aggiunto o tolto qualche virgola, punto fermo e trattino;
- inserito le correzioni proposte dall’*errata corrige* (in **D** e **STS**<sup>a</sup>) ed eliminato qualche refuso: dell’uno e dell’altro intervento è stato dato conto in nota.

*e. f.*